

GUIDE TO HAINAN PROVINCE

英语海南导游

● 纪俊超 编著



中国旅游出版社

GUIDE TO HAINAN PROVINCE

英语海南导游

纪俊超 编著

中国旅游出版社

责任编辑:殷 钰

责任印制:闫立中

图书在版编目(CIP)数据

英语海南导游/纪俊超编著. —北京:中国旅游出版社,2008.11

ISBN 978-7-5032-3569-6

I. 英… II. 纪… III. ①导游—英语 ②导游—海南省
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 169909 号

书 名:英语海南导游

作 者:纪俊超

出版发行:中国旅游出版社

(北京市建国门内大街甲 9 号 邮编:100005)

<http://www.cttp.net.cn> E-mail: cttp@ccta.gov.cn

发行部电话:010-85166507 85166517

排 版:北京浩德博文信息科技有限公司

经 销:全国各地新华书店

印 刷:三河市灵山红旗印刷厂

版 次:2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

开 本:720 毫米×970 毫米 1/16

印 张:16.25

印 数:3000 册

定 价:30.00 元

I S B N 978-7-5032-3569-6

版权所有 翻印必究

如发现质量问题,请直接与发行部联系调换

前言

当今世界是一个以全方位交流合作为主旋律的世界,信息交流已成为世界各国全面发展的重要条件。本书是以旅游者和导游翻译人员为中心,以介绍和提供海南旅游资源信息为宗旨而撰写的,其目的就是宣传,介绍,沟通,交流。它可以给国内外旅游者以信息的帮助,给旅游服务者以学习的帮助,给旅游及外语学习者以了解的帮助,给旅游专业学者以研究的帮助。

在多方面的协助和支持下,经过长时期的积累和收集、整理和翻译,这本有关海南旅游的中英文集终告完工。虽然有关海南的旅游宣传材料很多,但统一规范的权威性资料却仍然非常短缺,至于外文的资料就更是少之又少。网络给了我们方便快捷的沟通途径,但同时也给我们带来了判断真伪的难度。更因为这是一本中英对照书籍,所以其收集和编写的难度便成倍地增加。在本书的编写过程中,我们不但参考了能收集到的一些国内外网站的有关内容,而且还参考了国内外网络博客的一些精彩内容。各方信息瞬息万变此起彼落,网络版主风起云涌难以捉摸,故而作者特意将有关网址列于书后,谨以为谢。还有部分资料分别收集整理并翻译自国内的有关典籍和文献,具体名目均列于书后,以志谢忱。

该书虽为中英文对照,但却不是传统意义上的字字对照,句句对等,只追求了功能上的一致,不过总的目的与意义不会因此而受到影响。虽然我们在撰写及译释过程中竭尽全力,试图完善,但智者千虑必有一失,更何况我们这些凡夫俗子,所以书中疏漏谬误在所难免,敬请各方专家、同行及读者批评匡正,以便于我们今后对其进行修订和补正。

本书由海南大学旅游学院硕士生导师、译审纪俊超教授规划主编,整体掌控,最终统稿定稿,并撰写了第一至第九部分的有关内容,审阅校定了其他各部分的内容。

本书其他各部分内容的编撰整译分工情况列后:第10,11,12山、林、泉、瀑部分由海南大学旅游学院讲师,英语语言学硕士毛春洲负责撰写。第13,14河、湖、岛部分及第3部分中的南海诸岛一节由海南大学旅游学院讲师,经济学硕士杨红负责撰写。第15,16动植物及土特产部分由荷兰CHN大学旅游管理学硕士研究生纪菲菲负责撰写。

目 录

A GENERAL SURVEY OF HAINAN PROVINCE	1
How about the geographic feature of Hainan Island?	1
How about the history of the Hainan Island?	3
How about the population of the residents on the island?	5
Hainan Island is an immigrant island, why?	6
Hainan Island is a native land of the overseas Chinese, why?	7
How about the regional cultural life in Hainan?	8
How about the diversity of richness of the resources on Hainan Island?	9
How about the tourism resources and tourist products on Hainan Island?	11
What are the five tourism sections in Hainan?	11
THE BRIEFING OF NATIONALITIES ON THE ISLAND	13
How about the different ethnic groups on Hainan Island?	13
Li ethnic group is the aboriginal resident of Hainan Island, why?	14
How about Li's everyday life on the island?	16
Why the technique of cotton spinning and weaving of Li is famous?	17
Chewing areca nut is a habit of Li people, why?	18
What are the customs in hunting for Li?	18
What is the difference of the hospitality among Li?	19
Why could the Li women have the habit to tattoo their faces and bodies?	19
What are the natural diet customs of Li?	21
How about Miao ethnic group on Hainan Island?	22
How about Hui ethnic group on Hainan Island?	24
Zhuang is a disputable ethnic group of Hainan Island, Why?	24
THE LOCAL FESTIVALS ON HAINAN ISLAND	26
How about the local festivals on Hainan Island?	26
What is the Flower Exchange Festival in Fucheng Town?	27
How about the Madame Xian's Culture Festival (Junpo Festival) in Hainan?	28

How about the March 3rd Festival of Li and Miao ethnic groups?	29
How about the Folk Song Contest Festival in Danzhou?	31
How about the Hainan Island Carnival, the Provincial Joyfulness?	32
THE LOCAL CULTURE AND ARTS OF HAINAN ISLAND	34
How about the Li and Miao balladry in Hainan Island?	34
How about the Dances of Li and Miao?	35
What are the characteristics of Qiong Opera on Hainan Island?	38
What is Diaosheng in Dandzhou?	40
What are the unique features of Lingao Puppet—Show?	43
FAMOUS HISTORIC PERSONS ON HAINAN ISLAND	45
Who are the famous historic persons on Hainan Island?	45
Who is Madame Xian?	46
What are the Madame Xian's stories on the island?	47
Why is Mr. Su Shi the famous person in Hainan?	48
Who is Huang Daopo, the legendary woman of textile technology innovator?	50
Why is Hai Rui the most upright official in the history?	51
What are the stories of Hai Rui?	53
Song Qingling is a celebrity of Hainan, why?	54
THE NOTED ANCIENT RELICS ON HAINAN ISLAND	56
How about The Temple For Five Officials?	56
What are the other historic sites around the Temple For Five Officials?	57
How about the profile of the five officials?	58
What about the Hai Rui's Memorial Park?	59
What about Dongpo Academy?	62
How about Qiongtai Academy on Hainan Island?	64
What about the story of <i>Search the Academy</i> ?	66
How about Qiu Jun's former residence and his tomb?	66
How about Xiuying Fort Barbettes in Haikou City?	67
How about Confucius Temple in Wenchang City?	68
How about Former Residence of the Song Family?	69
Fubo Well—The First Well in Hainan, why?	70
Why Shuinan Village is a famous ancient one?	71

How about the city gate of the Ancient Yazhou City?	71
How about the Fucheng Drum Tower?	71
What is Meilang Twin-Pagoda?	72
THE BEST SCENIC SPOTS ON HAINAN ISLAND	73
What Is Tian-Ya Hai-Jiao or the Remotest Corner of the Earth?	73
What are the fables about the rocks around Tianya Haijiao?	74
How about Nanshan Cultural Tourism Zone?	76
How about the Buddhism Culture Park?	77
How about Nanshan Temple?	78
How about the Park of Felicity and Longevity?	79
How about the Park of Local Culture and Social Customs?	79
What about Hai-shan Qi-guan or Wonders of the Mountain?	80
What are the fable about the Paradise Caves and Nanshan Hill or Turtle Hill?	81
What Are the Sculptures of Monks?	81
What Are The Fishing Platform and Stone Boat?	82
What is the Nanshan Longevity Pine?	83
How about Hainan Tropical Oceanic World?	83
What is the entrance of the Hainan Tropical Oceanic World?	84
How about the overview of the Hainan Tropical Oceanic World?	84
What is The Millennium Tower?	85
What are the five series of programs in the Hainan Tropical Oceanic World?	85
How about the Tropical Botanical Garden in Xinglong?	87
How about Yalong Bay National Resort?	88
How about the Central Square of Yalong Bay?	89
How about the Seashell Exhibition Hall?	90
How about the Butterfly Valley?	90
How about Bo'ao Aquapolis?	91
What is Yudaitan Beach or jade-belt shoal?	92
What is BFA?	93
How about Haikou Shishan Volcanic Cluster Geology Park?	93
How about Nanwan Macaque Peninsula?	95

How about Xinglong Tropical Garden?	98
How about Dadonghai Resort?	99
How about Luhuitou Park?	100
What is the story of Luhuitou?	101
What about the Memory Garden of the Red Detachment of Women?	102
How about the Statue of the Red Detachment of Women?	103
How about the Hainan Tropical Wild Zoological and Botanical Garden?	104
How about the Evergreen Garden?	104
How about the Haikou Western Coast Park?	105
How about the Tianya Tropical Marine Zoo?	107
How about the Rare Birds and Animals at Juding Zoo?	107
How about the University Tropical Botanical Garden?	108
How about the Guilinyang Seaside Tourism Zone?	108
How about the Dongzaiang National Nature Reserve for Mangrove Forest?	108
What is the Wild Pineapple Island?	110
How to enjoy the Benthonic Villages?	110
How about the Dongjiao Coconut Grove in Wenchang City?	111
What is the Coconut Park in Wenchang?	111
What is the Shuiwei Aunt Saint Temple?	112
How about the Baisha Impact Crater or Meteorite Crater in Baisha County?	112
THE MOUNTAINS AND RIDGES IN HAINAN ISLAND	114
How about the mountains on Hainan Island?	114
Mount Wuzhishan is the famous mountains in Hainan, why?	115
Dongshanling Ridge is called the first ridge in Hainan, why?	117
Why is Baishi Ridge the most influential scenic spot in Hainan?	118
How about Copper Drum Mountain, the first mountain in Eastern Hainan?	119
How about Bawangling Ridge?	121
How about Yinggeling Ridge?	121
THE FOREST PARKS IN HAINAN ISLAND	123
How about the important forests in Hainan Province?	123
How about the Jianfengling National Forest Park?	123
How about the Diaoluoshan Forest Park in Hainan?	124
How about the Lanyang Hot Spring National Forest Park?	125

How about Limushan National Forest Park?	126
How about Qixianling National Forest Park?	128
THE HOT SPRINGS AND WATERFALLS IN HAINAN ISLAND	130
Why is Hainan Island a hot spring island?	130
What are the features of the hot springs in Hainan?	131
How about the six famous hot springs in Hainan?	132
How many famous waterfalls in Hainan?	133
RIVERS AND LAKES ON HAINAN ISLAND	136
How about the rivers and lakes on Hainan Island?	136
Wanquanhe River is very famous, why?	136
How about Nanduijiang River?	138
How about Changhuajiang River?	139
How about Ningyuanhe River?	140
How about Songtao Lake on the island?	141
How about Nanlihu Lake?	142
THE IMPORTANT ISLAND ALONG THE SEASHORE IN HAINAN	144
How about the important islands in Hainan Province?	144
How about Dazhou Island?	145
How about Qizhou Islands?	146
How about West Island?	147
What about Niuqi Island?	148
THE RESOURCES OF ANIMALS AND PLANTS IN HAINAN	150
How about the rare animals in Hainan Island?	150
What about Eld's deer in Hainan?	150
What is the black-capped gibbon?	151
How about the birds on the island?	152
How about the plants in Hainan?	152
What is Hainan cephalotaxus sinensis?	153
What is Hopea hainanensis Merr?	153
What is wild litchi chinensis in Hainan?	154
What is Upas in Hainan?	154
What are the special tropical fruits on the island?	154
.....	

THE HANDICRAFTS, LOCAL CUISINE AND LOCAL PRODUCTS IN HAINAN ...	156
What are the well-known handicrafts on Hainan Island?	156
What are the special local products on Hainan Island?	160
How about the fruits on Hainan Island?	161
What are the Special teas in Hainan?	161
What are the special wines in Hainan?	162
What are the four famous local cuisines on Hainan Island?	164
How about the popular local cuisine and snacks on Hainan Island?	166
海南省概况	172
海南省的地理状况如何?	172
海南岛的历史概况如何?	173
海南岛各民族人口情况怎样?	173
为什么说海南岛是一个移民岛?	174
为什么说海南是我国著名的侨乡?	174
海南岛有哪些传统的地方习俗?	175
海南岛有哪些独特的自然资源?	175
海南岛有哪些旅游资源及产品?	176
海南省内五个旅游区域是如何划分的?	176
海南各民族概况	177
海南各民族情况怎样?	177
为什么说黎族是海南岛上最古老的民族?	177
海南黎族的生活习俗如何?	178
为什么黎族的织锦工艺名闻古今?	179
嚼槟榔是黎族的民间习俗吗?	179
黎族狩猎都有哪些习俗?	179
黎族的待客方式有什么特别之处?	179
黎族习俗黥面文身是怎么回事?	180
黎族有哪些饮食习惯?	180
海南苗族情况如何?	181
海南岛回族情况怎样?	181
什么是海南壮族之谜?	182
海南节庆活动	182
海南都有哪些节庆活动?	182

府城换花节是怎样的一个节日?	183
冼夫人文化节(军坡节)是什么样的节日?	184
黎族和苗族如何过“三月三”?	184
儋州中秋赛歌会是怎样的节日?	185
中国海南岛欢乐节是怎样的一个节日?	185
海南地方文艺	186
海南黎、苗族民歌有何特色?	186
海南黎、苗族舞蹈有何特色?	186
海南琼剧有什么特色?	187
什么是儋州调声?	188
临高人偶戏的特色是什么?	189
海南历代名人	190
海南历代主要名人有哪些?	190
冼夫人是怎样的一位巾帼英雄?	190
在海南都有哪些有关冼夫人的传说?	191
苏轼与海南有何联系?	191
黄道婆与海南岛有什么关系?	192
海瑞是怎样的一位古代名人?	193
海南民间都有哪些海瑞的故事?	193
为什么说宋庆龄是海南名人?	193
海南古代主要文化遗迹	194
五公祠是什么样的名胜古迹?	194
五公祠周围还有什么其他遗迹?	195
五公祠中的五公都是怎样的名士?	195
海瑞纪念园概况如何?	196
东坡书院概况如何?	197
琼台书院是怎样的一处古迹?	197
著名琼剧《搜书院》有何故事?	198
邱濬故居及邱濬墓情况如何?	198
海口秀英炮台是怎样的历史文物?	199
文昌孔庙为何被称为“海南第一庙”?	199
宋氏祖居位于何处?	199
伏波井为什么是海南第一井?	200

为什么说水南村是一个古代名村?	200
崖州城属于什么遗迹?	200
府城鼓楼的历史概况如何?	200
什么是美榔双塔?	201
海南省主要旅游景点	201
天涯海角是怎样的一处景观?	201
关于天涯海角巨石都有哪些民间故事?	201
南山文化旅游区有哪些特色?	202
南山佛教文化苑是怎样的一处景点?	203
南山寺的概况如何?	203
福寿天地园是什么样的景观?	204
南海风情园是什么样的园区?	204
海山奇观旅游区是怎样的一处景观?	204
什么是小洞天及鳌山的传说?	204
鉴真群像展示的是什么内容?	205
“钓台”、“石船”是怎样的景观?	205
什么是“南山不老松”?	205
海南热带海洋世界概况如何?	205
海南热带海洋世界入口处有什么建筑特色?	206
如何鸟瞰海南热带海洋世界?	206
千年塔的概况如何?	206
海南热带海洋世界的五大系列项目是什么?	207
兴隆热带植物园有什么特色?	207
亚龙湾国家度假区概况如何?	208
亚龙湾中心广场是什么样的广场?	208
亚龙湾贝壳馆都有什么珍奇贝壳?	208
亚龙湾蝴蝶谷的概况如何?	209
博鳌水城概况怎样?	209
玉带滩是什么样的一处景观?	210
博鳌亚洲论坛是怎样的一个组织?	210
海口石山火山口国家地质公园概况如何?	210
南湾猴岛是怎样的一座半岛?	211
兴隆热带花园是怎样的一个花园?	212

大东海有何特色?	212
鹿回头公园的主要内容有哪些?	213
鹿回头的传说是怎么回事?	213
红色娘子军纪念园的概况如何?	214
红色娘子军雕像是怎样的一组雕像?	214
海南东山湖热带野生动植物园有何特色?	214
万绿园是什么样的一个景区?	215
海口西海岸的情况怎样?	215
天涯热带海洋动物园有何特色?	216
居丁珍稀动物园中有哪些特色?	216
热作两院植物园有什么特别之处?	216
桂林洋滨海旅游区的概况如何?	216
东寨港红树林自然保护区概况如何?	216
野菠萝岛概况如何?	217
海底村庄是怎么形成的?	217
东郊椰林风景名胜区有何特色?	217
文昌椰子大观园概况如何?	218
文昌水尾圣娘庙概况如何?	218
白沙陨石坑是怎样的一处景观?	218
海南的崇山峻岭	219
海南都有哪些崇山峻岭?	219
五指山为什么是海南名山?	219
东山岭为何被称为海南第一峰?	220
白石岭为什么是海南著名景点?	220
琼东第一山——铜鼓岭的概况如何?	221
霸王岭的情况如何?	222
鹦哥岭的情况如何?	222
海南主要的森林公园	222
海南有哪些重要的森林公园?	222
尖峰岭国家森林公园的概况如何?	223
吊罗山森林公园是怎样的一处森林公园?	223
蓝洋温泉森林公园有什么特色?	223
黎母山国家森林公园概况如何?	224

七仙岭国家森林公园概况如何?	225
海南的温泉与瀑布	225
为什么说海南是一个温泉岛?	225
海南温泉有什么特色?	226
海南六大温泉指的是哪些温泉?	226
海南都有哪些知名的瀑布?	227
海南的河流与湖泊	228
海南河流与湖泊的概况如何?	228
万泉河为什么会名闻遐迩?	228
南渡江是怎样的一条江?	229
昌化江是怎样的一条江?	229
宁远河的概况如何?	229
松涛湖是怎样的一处人造湖?	230
南丽湖是怎样的一处景观?	230
海南沿海主要岛屿	231
海南沿海主要岛屿有哪些?	231
大洲岛的概况如何?	231
七洲列岛是怎样的一些海岛?	232
西岛的概况如何?	232
牛奇岛是怎样的一处海岛?	232
海南动植物资源情况	233
海南岛主要野生动物情况如何?	233
海南坡鹿是什么种类的动物?	233
什么是海南黑冠长臂猿?	234
海南有哪些鸟类?	234
海南岛植物情况如何?	234
什么是海南粗榧?	234
什么是坡垒树?	235
什么是海南野荔枝?	235
什么是见血封喉树?	235
海南都有哪些特别的水果?	235
海南工艺品、海南风味及海南土特产品	236
海南有哪些主要的工艺品?	236

海南有哪些主要的地方土特产品?	238
海南的热带水果有何特色?	238
海南有哪些特色茶?	238
海南有哪些特色酒?	239
什么是海南四大名菜?	239
海南有哪些地方风味小吃?	240
参考文献	243

A GENERAL SURVEY OF HAINAN PROVINCE

How about the geographic feature of Hainan Island?

Hainan is China's smallest province in land, but the largest province in sea. Hainan, a large island province consisting of the primary island of Hainan, and Xisha, Zhongsha, Nansha islands and its coastal areas, is situated in the southernmost part of China, between the Chinese Sea and the Beibu Gulf from $3^{\circ}30' \sim 20^{\circ}07' \text{N.}$ and $108^{\circ}30' \sim 120^{\circ}5' \text{E.}$

According to the geology, the Hainan Island was formed because of the subsidence of the earth in the Qiongzhou Strait with the crustal movement about one million years ago. The land area of Hainan island itself, measures about 300 kilometers (186 mi.) from N. E. to S. W., and the average breadth is about 180 kilometers (110 mi.), is estimated at 33,900 square kilometers, two-thirds the size of Sicily Island, Italy, and the sea area of Hainan Province, is roughly about 2.1 million square kilometers, two-thirds the size of China sea, the sea-water administrated by Chinese government.

Having got a monsoon and maritime climate, the northern parts of the island enjoy much the same sort of temperate climate as the neighboring provinces of the mainland, but at the southern parts, protected from the monsoon by the mountain ranges, the climate is almost or entirely tropical. Snow falls so rarely that its appearance in 1684 is reported in the native chronicles as a remarkable event.

Hainan Island covers 42.5 percent of the tropical land in China. The annual temperature on the island is 23.8 degrees centigrade. The high monthly average temperature is 25-29 degrees centigrade in July and August, with the low average temperature above 10-24 degrees centigrade in January and February of the year, while the sun shines 12 hours of the day. It is a real paradise for northerners to spend their holidays away from the cold winter.